

„Čest práci, tati!“

Martin Mosch

*2003

"Honor to work, Daddy!"

Vladimír Líbal

*1954

„Ehre der Arbeit, Papa!“

♩ = 70

accel.

p

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

5

f

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Když vidím film *Pelíšky*, je to přesně naše rodina. Táta psal mámě jídelníček na každý týden.
When I see the movie Cosy Dens, it's exactly our family. Dad wrote Mom the menu for every week.
Wenn ich den Film reflektiert das genau unsere Familie. Papa schrieb jede Woche Essenspläne für Mama.
Kuschelnester sehe,

9

♩ = 110

(v mlze / in the fog / im Nebel)

p

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Když jsem šel za tátou, musel jsem
Whenever I went to Dad, I had
Wenn ich Papa besuchen wollte, musste ich

14

accel.

♩ = 110

Ped. Ped. Ped.

zaklepat
to knock
anklopfen

když jsem řekl ahoj, vrátil mě zpátky a musel jsem říct
When I said 'hello', he turned me back and I had to say

„Čest práci, tati.“
'honor to work, Dad'.

Ein „Hallo“ genügte nicht, ich wurde zurückgeschickt und musste mit „Ehre der Arbeit, Papa“ grüßen.

18 (ťukat na desku klavíru / tapping on the piano / an die Klavierwand klopfen)

21 *accel.*

Když jsem v roce 1968 vyslovil slovo „Rusáci“,
When I used in 1968 the word 'Russians'
1968 genügte das Wort „Russen“,

dostal jsem facku.
I got slapped.

und ich fing mir eine Ohrfeige ein.

25 ♩ = 110

(křikem) Když jsem vyslovil slovo „Rusáci“,
(shout) When I used the word 'Russians',
(als Schrei) Das Wort „Russen“ genügte,

Con motto

(ironicky / ironic / ironisch)

dostal jsem facku!
I got slapped.

und ich fing mir eine Ohrfeige ein.

34

(normálně) Dnes si uvědomuji, že naše rodina v Mělníku byla vnímána prizmatem
 (normally) Today I realize that our family in Mělník was perceived through the prism
 (normal) Heute weiß ich, dass unsere Familie damals in Mělník vor allem

38 (parodicky / parodic / parodistisch)

p legato

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

toho, že můj otec měl vysoké postavení ve straně, což jsem si jako dítě neuvědomoval.
 of the fact that my father had a high position in the party, which I wasn't aware of as a child.
 durch die hohe Parteiposition meines Vaters beachtet wurde – etwas, was mir als Kind nicht bewusst war:

41

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Ale tak to prostě bylo. Vím jistě, že můj otec byl opravdu přesvědčený komunist,
 But that's just how it was. I know for sure that my father was a truly convinced communist,
 Aber so war es. Ich weiß sicher, dass mein Vater wirklich ein überzeugter Kommunist war;

44

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

ne kariérista. Neměl na nás čas, chodil na schůze, byla tam víra. Jen ta normální víra, že komunismus
 not a careerist. He didn't have time for us, he went to meetings, it was faith. Just the normal faith that communism
 kein Karrierist. Für uns blieb kaum Zeit, er lief zu Versammlungen, Im weitverbreiteten Glauben,

47

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

in seinem Glauben. dass der Kommunismus

zlepší naše životy. Byla tam – a podle toho se to víceméně po roce 1968 ukázalo.
would improve our lives. It was there – and that's how it turned out more or less after 1968.
 unser Leben verbessern würde. Der war einfach da – und so hat es sich dann nach 1968 im Großen und
 Ganzen auch entwickelt.

50

Ped. Ped. Ped. Ped.

Naší snahou bylo uspořadat
 v únoru rockový koncert.

*Our goal was to organize a
 rock concert in February.*

Unser Ziel war es, im Februar
 ein Rockkonzert zu organisieren.

Pořád si myslíme, že tam musel být někdo, kdo to nahlásil.

We still think that there must have been someone who reported it.

Wir sind immer noch überzeugt, dass es damals der uns
 jemanden gegeben haben muss, gemeldet hat.

53

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Udělal jsem pozvánku, kterou mi laskavě vytiskl tiskař okresního kulturního střediska, kde jsem napsal báseň.
I made an invitation, which was kindly printed for me by the printer of the district cultural center, where I wrote a poem.
 Ich hatte die Einladung verfasst, die mir der nette Drucker vom Bezirkskulturzentrum ausgedruckte, und dazu noch ein Gedicht.

57

p
 Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Protože se diskotéka měla konat v únoru, napsal jsem: „Bude únor nebo nebude bílý.“

Since the disco was to be held in February, I wrote: 'Will February be or will not be white?'

Da die Diskothek im Februar stattfinden sollte, schrieb ich: ‚Wird der Februar weiß oder nicht?‘

61

Nemyslel jsem tím vůbec nic, proboha. Řekli, že jsem tím jasně naznačil, že únor může být krvavý.
I didn't mean anything by that, for God's sake. They said I had clearly indicated that February could be bloody.
 Ohne jeden Hintergedanken, um Himmels willen. Sie sagten, ich hätte darauf angespielt,
 dass der Februar blutig werden könnte.

62

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

To bylo v době výročí února.
 Tak to byla výmluva.

It was at the time of the February anniversary. So that was an excuse.
 Zur Zeit des Februar-Jubiläums.
 Das reichte als Vorwand.

(do křiku) A už se do toho pustili a byly výslechy!

(to start shouting) *And they already started it and there were interrogations.*
 (zum Schrei werdend) Und schon ging es los mit den Verhören.
 accel.

66

mp

Ped.

69

rall.

Ped. Ped. Ped. Ped.

Výslechový valčík / Interrogation Waltz / Verhörwalzer

72

♩ = 145

f con forza

3 3

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

(šeptem) Ptali se: Proč? Z jakých důvodů?
Co jsem tím myslel? a tak dále.

(whispering) *They asked: 'Why? For what reasons?
What did I mean?' and so on.*

(geflüstert) Sie fragten: ‚Warum?
Aus welchem Grund?
Was ich damit sagen wollte?‘
und so weiter.

(normálně) Podepsal jsem Chartu.

(normally) *I signed the Charter.*

(normal) Ich hatte die Charta unterschrieben.

89 ♩ = 90

Veděl jsem, že tím přijdeme o hodně – možná i o všechno.

I knew that we would lose a lot – maybe everything.

Ich wusste, dass wir dadurch viel verlieren würden – vielleicht alles.

Ale člověk musí někdy zaplatit cenu

But sometimes one has to pay a price

Aber manchmal muss man einen Preis

92

za to, že chce být svobodný.

wanting to be internally free.

96

dafür zahlen, um sich innerlich frei fühlen zu können.

A já tu cenu zaplatil rád.

And I paid that price gladly.

Ich war bereit, den Preis zu zahlen.

Můj pohled na 17. listopad se rozhodně nezměnil.

My view of November 17th has definitely not changed.

Meine Sicht auf den 17. November hat sich definitiv nicht geändert.

Byla to zásadní změna

It was a fundamental change

Das war ein grundlegender Wandel,

a já jsem moc rád,
že jsem k ní mohl přispět.

*and I am very glad that
I could make a contribution to it.*

und ich bin sehr froh,
meinen Beitrag geleistet zu haben.

Myslím, že

I think, since 1989,

Ich bin überzeugt,

Plzeň se od roku 1989 podstatně změnila k lepšímu.

Pilsen has changed significantly for the better.

dass sich Plzeň nach 1989 erheblich zum Besseren gewandelt hat.

Vzpomínám si, že jsem do Plzně přišel

I remember that I came to Pilsen

Ich erinnere mich, dass Plzeň

v roce 1984 a z toho špinavého šedivého města jsem chtěl okamžitě odejít.

in 1984 and I wanted to leave that dirty, grey city immediately.

1984, als ich dorthin kam, eine schmutzige, graue Stadt war, die ich am liebsten gleich wieder verlassen hätte.

108

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Pro všechny chyby, co se udělaly, a že jich bylo,

Despite all the mistakes that have been made, and how many there were

Trotz aller Fehler,

die gemacht wurden und sicherlich

111

p

Ped. Ped.

a ještě určité bude, tak
and will certainly be more,
auch noch gemacht werden,

ideál listopadu stále funguje.

the ideal of November still works.

gilt das Ideal vom November weiterhin.

114

Ped. Ped. Ped. Ped.

Nemám teď dobrý pocit.

I don't feel well right now.

Aktuell jedoch habe ich kein gutes Gefühl.

Rýsuji se nám na nebi

Unfortunate signs are

Düstere Vorzeichen ziehen am

nešťastná znamení.

looming in the sky.

Horizont auf.

117

p poco cresc.

mp

Ped.